**Хальмг келән өрк-бүлдән сурий**

Гедеева Дарина Бадмаевна, Корнусова Бося Эрендженовна

**Хальмг келән өрк-бүлдән сурий** (Изучаем калмыцкий язык в семье).Разговорник для

изучения калмыцкого языка в семье. 2023 – 23 с.

**Һарг / Оглавление**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | **Мендллһн. Таньлдлһн** | **Приветствие. Знакомство** |
| 2 | **Мана өрк-бүл** | **Наша семья** |
| 3 | **Хальмг алфавит** | **Калмыцкий алфавит** |
| 4 | **Серлһн** | **Пробуждение** |
| 5 | **Зүүдн** | **Сновидение** |
| 6 | **Нүр-һаран уһалһн** | **Умывание** |
| 7 | **Өрүн бийән ахуллһн** | **Утренние процедуры** |
| 8 | **Хальмг цә** | **Калмыцкий чай** |
| 9 | **Өрүн хот** | **Завтрак** |
| 10 | **Сурһульдан белдлһн** | **Подготовка к школе** |
| 11 | **Аав ээҗ хойрин күүндлһн** | **Разговор папы и мамы** |
| 12 | **Сурһульдан йовҗ йовад** | **По дороге в школу** |
| 13 | **Аавин дурта хот** | **Любимая еда папы** |
| 14 | **Сурһулин хөөн** | **После школы** |
| 15 | **Үдин хот** | **Обед** |
| 16 | **Үдин хөөн** | **После обеда** |
| 17 | **Боорцг кех** | **Готовка борцогов** |
| 18 | **Герин даалһвр** | **Домашнее задание** |
| 19 | **Унтхин өмн** | **Перед сном** |
| 20 | **Сән зүүд бәрҗ хон** | **Хороших тебе сновидений** |
| 21 | **Зул** | **Зул (калмыцкий праздник)** |
| 22 | **Шин хувцна йөрәл** | **Благопожелание по поводу новой одежды** |
| 23 | **Һарсн өдрин байр** | **Праздник дня рождения** |
| 24 | **Цаһан Сарин белг** | **Подарки на Цаһан Сар** |
| 25 | **Теӊгрин одд** | **Небесные светила** |

1. **Мендллһн. Таньлдлһн / Приветствие. Знакомство**

|  |  |
| --- | --- |
| **Амулң:** Мендвт! **Мини** нерн Амулң. | **Амуланга:** Здравствуйте! Меня зовут Амуланга. |
| **Амулң:** Таньлдтн! Эн **мини** дү күүкн Саглр. | **Амуланга:** Знакомьтесь. Это моя сестренка Саглара. |
| **Саглр:** Мендвт! Амулң – **мини** эгч. | **Саглара:** Здравствуйте! Амуланга – моя сестра. |
| **Амулң:** Бидн – сурһульч**нр**. | **Амуланга:** Мы – школьницы. |
| **Саглр:** Мана эк – багш. | **Саглара:** Наша мама – учительница. |
| **Амулң:** Мана эцк – номт. | **Амуланга:** Наш папа – ученый. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** | **калмыцкий** | **русский** |
| мендвт | здравствуйте | эн | это |
| менд | здравствуй | сурһульч | школьник, ученик |
| мини нерн .... | мое имя ...... | эк | мать |
| таньлдх | знакомиться | эцк | отец |
| эгч | сестра | багш | учитель |
| дү күүкн | сестренка | номт | ученый |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** | **калмыцкий** | **русский** |
| **би** | я | **мини** | мой / моя / мое |
| чи | ты | чини | твой / твоя / твое |
| Та | Вы (уважительное) | Тана | Ваш |
| эн, тер | он / она / оно | энүнә / үүнә, терүнә / түүнә | его / ее |
| бидн, мадн | мы | мана, мадна | наш |
| тадн | вы | тадна | ваш |
| эдн, тедн | они | эднә, теднә | их |

**Примечания:**

1. В калмыцком языке есть разные показатели множественного числа существительных. Чтобы образовать множественное число существительных, называющих профессии и родство, надо к основе слова добавить суффикс -**нр**: багш – багш**нр** (учителя), эгч – эгч**нр** (сестры), номт – номт**нр** (ученые)**,** сурһульч – сурһульч**нр** (школьники, ученики).
2. Сказуемым в предложении может быть существительное, прилагательное, числительное и глагол. Личная частица сказуемого в предложении зависит от лица местоимения, в роли подлежащего:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Ед.ч |  |  | Мн.ч |  |
| 1 | **Би** багш**в**. | Я – учитель. | 1 | **Бидн** багш**нрвидн**. | Мы – учителя. |
| 2 | **Чи** багш**ч**.  **Та** багш**т**. | Ты – учитель.  Вы – учитель. | 2 | **Тадн** багш**нрт**. | Вы – учителя. |
| 3 | **Эн** багш. | Он – учитель. | 3 | **Тедн** багш**нр**. | Они – учителя. |

1. Традиционно калмыки к родителям обращались: ээҗ, аав. Позже так стали называть бабушку и дедушку, а родителей - аак, баав, бааҗа.
2. **Мана өрк-бүл / Наша семья**

|  |  |
| --- | --- |
| **Амулң:** Мана өрк-бүл бичкн. | **Амуланга:** Наша семья маленькая. |
| **Саглр:** Мана өрк- бүлд **дөрвн** күн бәәнә. | **Саглара:** В нашей семье 4 человека. |
| **Амулң:** Аав, ээҗ, би болн мини дү күүкн. | **Амуланга:** Папа, мама, я и моя сестренка. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| өрк-бүл | семья |
| бичкн | маленький |
| күн | человек |
| бәәх | быть; есть |
| аав | папа |
| ээҗ | мама |
| болн | и |

**Тодлтн / Запомните**

**То / Цифры и числа**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | негн | **11** | арвн негн | **21** | хөрн негн | **10** | арвн |
| **2** | хойр | **12** | арвн хойр | **22** | хөрн хойр | **20** | хөрн |
| **3** | һурвн | **13** | арвн һурвн | **23** | хөрн һурвн | **30** | һучн |
| **4** | дөрвн | **14** | арвн дөрвн | **24** | хөрн дөрвн | **40** | дөчн |
| **5** | тавн | **15** | арвн тавн | **25** | хөрн тавн | **50** | тәвн |
| **6** | зурһан | **16** | арвн зурһан | **26** | хөрн зурһан | **60** | җирн |
| **7** | долан | **17** | арвн долан | **27** | хөрн долан | **70** | далн |
| **8** | нәәмн | **18** | арвн нәәмн | **28** | хөрн нәәмн | **80** | найн |
| **9** | йисн | **19** | арвн йисн | **29** | хөрн йисн | **90** | йирн |
| **10** | арвн | **20** | хөрн | **30** | һучн | **100** | (нег) зун |

1. **Хальмг алфавит / Калмыцкий алфавит**

|  |  |
| --- | --- |
| **Саглр:** Хальмг алфавитд кедү үзг бәәнә? | **Саглара:** В калмыцком алфавите сколько букв? |
| **Амулң:** 39 (һучн йисн). | **Амуланга:** 39 |
| **Саглр:** Ямаран хальмг үзгүд бәәнә? | **Саглара:** Какие калмыцкие буквы есть? |
| **Амулң:** Ә, Ө, Ү, Һ, Җ, Ң. | **Амуланга:** Ә, Ө, Ү, Һ, Җ, Ң. |

**Толь бичг / Словарь**

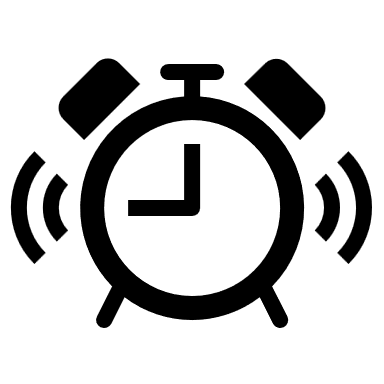
|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| хальмг | калмыцкий |
| кедү | сколько |
| үзг | буква |
| ямаран | какой |

**Тодлтн / Запомните**

Аа **Әә** Бб Вв Гг **Һһ** Дд Ее Ее Жж **Җҗ** Зз Ии Йи

Кк Лл Мм Нн **Ңң** Оо **Өө** Пп Рр Сс Тт

Уу **Үү** Фф Хх Цц Чч Шш Щщ ъ ы ь Ээ Юю Яя

1. **Серлһн / Пробуждение** 

|  |  |
| --- | --- |
| **Аав:** Кукн, **сер**. | **Папа:** Дитя мое, просыпайся. |
| **Саглр:** Серү**в**. | **Саглара:** Проснулась. |
| **Аав:** Сән хонв**ч**? | **Папа:** Хорошо спала? |
| **Саглр:** Хону**в**, аава. | **Саглара:** Спала, папа. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| кукн | дитя мое |
| серх | просыпаться |
| сән | хорошо |
| хонх | спать; ночевать |

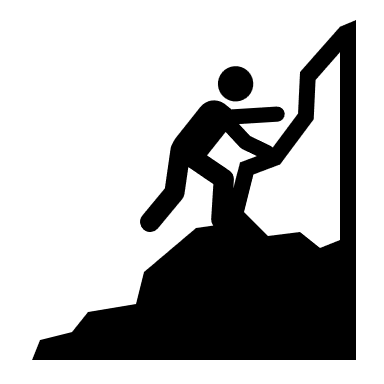
**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| сер**х** (просыпаться) | Сер! (Просыпайся!) | **Би** серү**в**.  (Я проснулся. /  проснулась) | **Чи** серв**ч.**  (Ты проснулся /  проснулась) |
| хон**х**  (спать; ночевать) | Хон!  (Ночуй!) | **Би** сән хону**в**.  (Я хорошо спал /  спала.) | **Чи** сән хонв**ч.**  (Ты хорошо спал / спала.) |

**Примечание:**

1. В калмыцком языке можно сказать «Би серү**в**» (Я проснулась) или «Серү**в**» (Проснулась), «Би сән хону**в**» (Я хорошо спала) или «Сән хону**в**» (Хорошо спала). Предложение может строиться без местоимения «би».
2. Неопределенная форма глагола имеет окончание **-**х: сер**х**, хон**х**.
3. Повелительная форма образуется от неопределенной формы без окончания -х: Сер! (Просыпайся!), Хон! (Ночуй!)
4. Недавнопрошедшее время глагола образуется с помощью суффикса -**в**. В некоторых случаях -**в** заменяется на -**у**/**ү**, если подряд идут два или три букв «**в»**.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |
| 1 | **Би** эрт сер**үв**. | Я рано проснулся. | 1 | **Бидн** эрт сер**үвидн**. | Мы рано проснулись. |
| 2 | **Чи** эрт сер**вч.**  **Та** эрт серв**т**. | Ты рано проснулся.  Вы рано проснулись. | 2 | **Тадн** эрт сер**вт**. | Вы рано проснулись. |
| 3 | **Эн/Тер** эрт сер**в**. | Он рано проснулся. | 3 | **Эдн/Тедн** эрт сер**в**. | Они рано проснулись. |

1. **Зүүдн** / **Сновидение** 

|  |  |
| --- | --- |
| **Аав:** Зүүд үзв**ч**? | **Папа:** Видела сон? |
| **Саглр:** Үзү**в**. | **Саглара:** Видела. |
| **Аав:** Ю үзв**ч**? | **Папа:** А что видела? |
| **Саглр:** Уул давшу**в**. | **Саглара:** Поднималась в гору. |
| **Аав:** Сән зүүдн! | **Папа:** Хороший сон! |
| **Саглара:** Үнәрий? | **Саглара:** Правда? |
| **Аав:** Санан күцх. | **Папа:** Желание сбудется. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| зүүдн | сновидение; сон |
| үзх | видеть |
| юн | что |
| уул | гора |
| давшх | взбираться, подниматься вверх |
| үнәр | по правде |
| санан | желание; намерение |
| күцх | сбываться |

1. **Нүр-һаран уһалһн / Умывание A black background with a black square

   Description automatically generated with medium confidence**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ээҗ:** Күүкд, оран яс**тн**. | **Мама:** Девочки, заправьте кровати. |
| **Амулӊ:** Яс**чк**ув. | **Амуланг:** Я заправила. |
| **Саглр:** Би бас яс**чк**ув. | **Саглара:** Я тоже заправила. |
| **Ээҗ:** Нүр-һаран уһа**тн**. | **Мама:** Умывайтесь. |
| **Амулӊ:** Уһа**чк**ув. | **Амуланга:** Я умылась. |
| **Саглр:** Би басуһа**чк**ув. | **Саглара:** Я тоже умылась. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| күүкн | девочка; дочь; дитя |
| күүкд | девочки; дочери; дети |
| орн | кровать; постель |
| ясх | заправлять |
| нүр | лицо |
| һар | рука |
| уһах | мыть |
| нүр-һаран уһах | умываться (мыть лицо и руки) |
| бас | тоже |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| яс**х** (заправлять) | яс  (заправь) | яс**тн**  (заправьте) | яс**чк**ув  (я заправила) |
| уһа**х**  (мыть) | уһа  (мой) | уһа**тн**  (мойте) | уһа**чк**ув  (я помыла) |

**Примечание:**

1. Повелительная форма, обращенная к нескольким людям, и уважительная повелительная форма, образуются с помощью окончания -**тн**: Оран яс**тн.** (Заправьте кровати.). Нүр-һаран уһа**тн**. (Умывайтесь.).
2. Суффикс **-чк** обозначает завершенность дейстия.
3. **Өрүн бийән ахуллһн / Утренние процедуры**

|  |  |
| --- | --- |
| **Саглр:** Амуля, үсим самл. | **Саглара:** Амуля, расчеши мне волосы. |
| **Амулӊ:** Невчк күлә**җә**. | **Амуланг:** Немного подожди. |
| **Саглр:** Ю ке**җәнә**ч? | **Саглара:** А что ты делаешь? |
| **Амулӊ:** Би шүдән цеврл**җәнә**в. | **Амуланг:** Я чищу зубы. |
| **Саглр:** Күлә**җәнә**в. | **Саглара:** Я жду. |
| **Амулӊ:** Аашнав. | **Амуля:** Я иду (к тебе). |

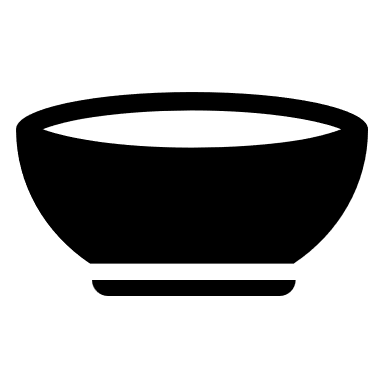
**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| үсн | волосы |
| самлх | расчесывать |
| невчк | немного |
| күләх | ждать |
| кех | делать |
| шүдн | зубы |
| цеврлх | чистить |
| аашх | приближаться; идти |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| цеврл**х** | Шүдән цеврл**җәнә**в. (Зубы чищу.) |
| самл**х** | Үсән самл**җана**в. (Волосы расчесываю.) |
| күлә**х** | Бидн күлә**жәнә**видн. (Мы ждем.) |
| ке**х** | Ю ке**җәнә**ч? (Что делаешь?) |
| яс**х** | Тедн оран яс**чана**. (Они заправляю кровати.) |
| уһа**х** | Эгч һаран уһа**җана**. (Сестра моет руки.) |
| давш**х** | Аав уул давш**җана**. (Папа поднимается на гору.) |
| үз**х** | Тадн уул үз**җәнә**т. (Вы видите горы.) |

**Примечание:**

1. Когда мы говорим о действии, которое происходит сейчас, к основе глагола добавляют суффиксы -**җана/-җәнә/-чана/-чәнә**
2. **Хальмг цә / Калмыцкий чай **

|  |  |
| --- | --- |
| **Ээҗ:** Цәәһән уутн. | **Мама:** Пейте (свой) чай. |
| **Аав: Хальмг** цәй? | **Папа:** Калмыцкий чай? |
| **Ээҗ: Хальмг** бәәнә, орс бәәнә. | **Мама:** Есть калмыцкий, есть русский. |
| **Аав: Хальмг** үстә цә ке. | **Папа:** Налей молочный калмыцкий чай. |
| **Саглр:** Нанд бас. | **Саглара:** Мне тоже. |
| **Амулӊ:** Нанд орс хар цә. | **Амуланг:** Мне русский черный чай. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| цә | чай |
| уух | пить |
| орс | русский |
| үсн | молоко |
| цә кех | наливать чай |
| нанд | мне |
| хар | черный |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| хальмг | калмык; калмыцкий |
| хальмг күүкн | девочка калмычка |
| хальмг көвүн | мальчик калмык |
| хальмг залу | калмык (мужчина) |
| хальмг күүкд күн | калмычка (женщина) |
| Хальмг Таӊһч | Республика Калмыкия |
| хальмг тег | калмыцкая степь |
| хальмг дун | калмыцкая песня |
| хальмг би | калмыцкий танец |
| хальмг тууль | калмыцкая сказка |

1. **Өрүн хот / Завтрак A black background with a black square

   Description automatically generated with medium confidence**

|  |  |
| --- | --- |
| **Саглр:** Ээжә, эн ямаран хаш? | **Саглара:** Мама, это какая каша? |
| **Ээҗ:** Тутрһин хаш. | **Мама:** Рисовая каша. |
| **Амулӊ:** Би хаш**т** дуртав. | **Амуланга:** Я кашу люблю. |
| **Саглр:** Би өндг**т** дуртав. | **Саглара:** Я люблю яйца. |
| **Ээҗ:** Чам**д** өндг шарнав. | **Мама:** Тебе я пожарю яйца. |
| **Саглр:** Йир сән. Би өндг иднәв. | **Саглара:** Очень хорошо. Буду есть яйца. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| хаш | каша |
| тутрһ | рис |
| дурта | любить |
| өндгн | яйцо |
| чамд | тебе, тебя |
| шарх | жарить |
| йир | очень |
| идх | есть, кушать |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| Би уул**д** дуртав. | Я люблю горы. |
| Би цәә**д** дуртав. | Я люблю чай. |
| Би тутрһ**д** дуртав. | Я люблю рис. |
| Би өндг**т** дуртав. | Я люблю яйца. |
| Би чам**д** дуртав. | Я люблю тебя. |
| Би аав**дан** дуртав. | Я люблю (своего) папу. |
| Би ээҗ**дән** дуртав. | Я люблю (свою) маму. |
| Би Амуля**дан** дуртав. | Я люблю (свою) Амулю. |
| Би Саглр**тан** дуртав. | Я люблю (свою) Саглару. |

**Примечание:**

1. Существительные, которые употребляются с глаголом «дурта» (нравиться, любить) получают окончание -**д/т** (дательно-местный падеж).
2. Суффикс -**ан/ән** выражает принадлежность и означает «свой».

1. **Сурһульдан белдлһн / Подготовка к школе A black background with a black square

   Description automatically generated with medium confidence**

|  |  |
| --- | --- |
| **Амулӊ:** Чи дорван белд**үв**ч? | **Амуланга:** Ты сумку приготовила? |
| **Саглр:** Белд**ү**в. | **Саглр:** Приготовила. |
| **Амулӊ:** Дегтр, девтр, үзг ав**ув**ч? | **Амуланга:** Книги, тетради, ручку взяла? |
| **Саглр:** Ав**у**в. | **Саглара:** Взяла. |
| **Амулӊ:** Хувцан өмс. | **Амуланга:** Надевай свою одежду. |
| **Саглара:** Өмсчәнәв. | **Саглара:** Надеваю. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| авх | брать |
| белдх | готовить |
| девтр | тетрадь |
| дегтр | книга |
| дорв | сумка |
| өмсх | надевать |
| үзг | ручка |
| хувцн | одежда |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| сер**х** | чи сер**в**ч  (ты проснулся) | Чи сер**үв**ч?  (Ты проснулся?) |
| давш**х** | тадн давш**в**т  (вы поднялись) | Тадн уул давш**ув**т?  (Вы поднимались на гору?) |
| уу**х** | чи уу**в**ч  (ты выпил) | Чи цә уу**вв**ч?  (Ты пил чай?) |
| ид**х** | тадн ид**в**т  (вы ели) | Тадн хаш ид**үв**т?  (Вы ели кашу?) |
| өмс**х** | чи өмс**в**ч  (ты оделся) | Хувцан өмс**үв**ч?  (Ты оделся?) |
| шар**х** | тадн шар**в**т  (вы пожарили) | Өндг шар**увт**?  (Вы пожарили яйца?) |

**Примечание:**

1. Недавнопрошедшее время глагола образуется с помощью суффикса -**в**.
2. Вопросительная частица -**в** добавляетя после суффикса -**в** недавнопрошедшего времени**.** В некоторых случаях -**в** заменяется на -**у**/**ү**, если подряд идут две или три буквы «**в»**. Если основа глагола оканчивается на гласную букву, две буквы «**в**» сохраняются (уу – уу**вв**, уув**в**ч, уу**вв**т).

1. **Аав ээҗ хойрин күүндлһн / Разговор папа и мама A black background with a black square

   Description automatically generated with medium confidenceA black background with a black square

   Description automatically generated with medium confidence**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ээҗ:** Үдин хотдан ир. | **Ээҗ:** Приходи на обед. |
| **Аав:** Ирнәв. | **Папа:** Приду. |
| **Ээҗ:** Ю чанхм? | **Ээҗ:** Что сварить? |
| **Аав:** Хөөнә мах. | **Папа:** Баранину. |
| **Ээҗ:** Боднцг**та**й? | **Ээҗ:** С картошкой. |
| **Аав:** Уга,һуйр**та**. | **Папа:** Нет, с тестом. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| хот | пища |
| үд | полдень |
| үдин хот | обед |
| ирх | прийти |
| чанх | варить |
| хөн | овца |
| махн | мясо |
| боднцг | картошка |
| уга | нет |
| һуйр | тесто |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| боднцг**та** | с картошкой |
| һуйр**та** | с тестом |
| күүкд**тә** | с детьми |
| һар**та** | с рукой |
| ор**та** | с кроватью |
| сана**та** | с намерением |
| уул**та** | с горой, горами |
| хувц**та** | с одеждой |
| цәә**тә** | с чаем |
| чирә**тә** | с лицом |

**Примечание:**

1. Существительные, окончавающиеся на суффикс совместного падежа -**та/тә,** отвечают на вопросы с кем? с чем?

1. **Сурһульдан йовҗ йовад / По дороге в школу**

|  |  |
| --- | --- |
| **Аав:** Күүкд, кичәлән дасвт? | **Папа:** Девочки, уроки выучили? |
| **Амуланг:** Дасувидн. | **Амуланга:** Выучили. |
| **Аав:** Саглр, шүлгән дасвч? | **Папа:** Саглара, стихотворение свое выучила? |
| **Саглр:** Дасув. Тав авхув. | **Саглара:** Выучила. Пять получу. |
| **Аав:** Намий? | **Папа:** Даже так? |
| **Саглр:** Сән зүүд үзләв. | **Саглр:** Хороший сон видела. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| кичәл | урок |
| дасх | учить |
| шүлг | стихотворение |
| тавн | пять |
| авх | получить |
| намий | даже так |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| кичәл**ән** | свой урок |
| шүлг**ән** | свое стихотворение |
| зүүд**ән** | свой сон |
| цәәһ**ән** | свой чай |
| хаш**ан** | свою кашу |
| чирәһ**ән** | свое лицо |
| һар**ан** | свою руку |
| шүд**ән** | свои зубы |

**Примечание:**

1. Суффикс -**ан/ән** выражает принадлежность и означает «свой».

1. **Аавин дурта хот / Любимая еда папы**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ээҗ:** Сууһад хотан у. | **Мама:** Садись кушать. |
| **Аав:** О, мини дурта хөөнә махн! | **Папа:** О, моя любимая баранина! |
| **Ээҗ:** Махн шөлтәһән, һуйрта. | **Мама:** Мясо с бульоном, с тестом. |
| **Аав: Яһсн** шимтә мах**мб**! | **Папа:** Какое сочное мясо! |
| **Ээҗ:** Һуйр бас сән болҗ. | **Мама:** Тесто тоже получилось хорошее. |
| **Аав:** Шөлн нигт. | **Папа:** Бульон наваристый. |
| **Ээҗ:** Цадтлан у. | **Мама:** Пей досыта. |
| **Аав:** Аршан болтха! | **Аав:** Пусть (пища) станет нектаром! |
| **Ээҗ:** Тиигтхә! | **Мама:** Пусть будет так! |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| суух | сидеть |
| хот уух | кушать |
| яһсн | какой |
| шимтә | сочный |
| болх | получаться |
| шөлн | бульон |
| нигт | наваристый |
| цадх | насыщаться |
| аршан | нектар |
| тиигтхә | пусть будет так |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| Яһсн сән күүкд**в**! | Какие хорошие девочки (дети)! |
| Яһсн сән дегтр**в**! | Какая хорошая книга! |
| Яһсн шимтә мах**мб**! | Какое сочное мясо! |
| Яһсн нигт шөл**мб**! | Какой наваристый бульон! |
| Яһсн сән күүк**мб**! | Какая хорошая девочка! |

**Примечание:**

1. Вопросительное местоимение «яһсн» употребляется в риторическом вопросе.
2. В таких вопросах конечная буква **-н** у существительных (мах**н**, шөлн, күүк**н**) превращается в -**м** перед вопросительной частицей -**в**, а сама частица **-в** превращается в **-б** (мах**н** – мах**мб**, шөл**н** – шөл**мб**, күүк**н** - күүк**мб**).

1. **Сурһулин хөөн / После школы**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Саглр:** Ээжә, би тав авув. | **Саглара:** Мама, я получила пять. |
| **Ээҗ:** Яһсн сән зәӊгв! | **Мама:** Какая хорошая новость! |
| **Саглр:** Шүлг келүв. | **Саглара:** Я рассказала стихотворение. |
| **Амулӊ:** Намаг багш бас магт**в**. | **Амуланг:** Меня учитель тоже похвалил. |
| **Ээҗ:** О, хойр сән зәӊг! | **Мама:** О, две хорошие новости! |
| **Амулӊ:** Келврин шинҗлт кевв. | **Амуланга:** Сделала анализ рассказа. |
| **Ээҗ:** Тадниг ачлад, боорцг шарнав. | **Мама:** Вам в награду пожарю борцоки. |

**Толь бичг. Словарь.**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| сурһуль | учеба, школа |
| хөөн | после |
| зәӊг | новость |
| келх | говорить |
| намаг | меня |
| багш | учитель |
| магтх | хвалить |
| келвр | рассказ |
| шинҗлт | анализ |
| тадниг | вас |
| ачлх | награждать; вознаграждать |
| боорцг | борцоки |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| магт**х** | магт**в**  (он/она хвалил/ла ) | Багш намаг магт**в**. (Учитель меня похвалил.) |
| давш**х** | давш**в**  (он/она поднялся/ лась) | Аав уул давш**в.** (Папа поднимался на гору.) |
| унт**х** | унт**в**  **(**он/она спал/а) | Ээҗ үдин хөөн унт**в**. (Мама спала после обеда.) |
| яс**х** | яс**в**  **(**он/она заправил/а) | Күүкн оран ясв. (Девочка заправила постель.) |

1. **Үдин хот / Обед**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Амулӊ:** Ээҗә, гесм өлсчә**нә**. | **Амуланга:** Мама, я проголодалась |
| **Саглр:** Мини бас. | **Саглара:** Я тоже. |
| **Ээҗ:** Сууһад хотан уутн! | **Мама:** Садитесь кущать. |
| **Саглр:** Ямаран хот бәә**нә**? | **Саглара:** Какая есть еда? |
| **Ээҗ:** Бөөрг бәә**нә**. Булмг бәә**нә**. | **Ээҗ:** Есть бериги. Есть булмук. |
| **Саглр:** Би бөөрг ид**нә**в. | **Саглара:** Я буду есть бериги. |
| **Амулӊ:** Би булмг ид**нә**в. | **Амуланга:** Я буду есть булмук. |
| **Ээҗ:** Ямаран цә уу**на**т? | **Мама:** Какой чайбудете пить? |
| **Саглр:** Би үстә цә уу**на**в. | **Саглр:** Я буду пить молочный чай. |
| **Амулӊ:** Би хар цә уу**на**в. | **Амуланга:** Я буду пить черный чай. |

**Толь бичг. Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| гесн | живот |
| өлсх | проголодаться |
| бөөрг | бериги |
| булмг | булмук |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Би хальмг цә уу**на**в. | Я пью калмыцкий чай. | 1 | Бидн үстә цә уу**на**видн. | Мы пьем калмыцкий чай. |
| 2 | Чи үстә цә уу**на**ч.  Та үстә цә уу**на**т. | Ты пьешь калмыцкий чай. Вы пьете калмыцкий чай. | 2 | Тадн үстә цә уу**на**т. | Вы пьете калмыцкий чай. |
| 3 | Эн/Тер үстә цә уу**на**. | Он пьет калмыцкий чай. | 3 | Эдн/Тедн үстә цә уу**на**. | Они пьют калмыцкий чай. |

|  |  |
| --- | --- |
| уу**х** | Би уу**на**в. (Я буду пить.)\_ |
| ид**х** | Би ид**нә**в. (Я буду есть.) |
| магт**х** | Би магт**на**в. (Я похвалю.) |
| кел**х** | Чи ю кел**нә**ч? (Что ты скажешь?) |
| ав**х** | Чи ю ав**на**ч? (Что ты возьмешь?) |

**Примечание:**

1. Настоящее время глагола образуется с помощью суффикса -**на/нә**.
2. Глагол настоящего времени с суффиксом -**на/нә** также используется для описания действий, которые будут происходить в будущем.
3. **Үдин хөөн / После обеда**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Саглр:** Сурһульдан би цуцрув. | **Саглара:** Я в школе устала. |
| **Амулӊ:** Кевтәд амр. | **Амуланга:** Полежи отдохни. |
| **Саглр:** Ээҗ кезә боорцг шарх? | **Саглара:** Когда мама будет жарить борцоки? |
| **Амулӊ:** Һуйр элдҗәнә. | **Амуланга:** Она месит тесто. |
| **Саглр:** Бидн хамдан боорцг кехм? | **Саглара:** Мы вместе будеть делать борцоки? |
| **Амулӊ:** Хамдан. | **Амуланга:** Вместе. |
| **Саглр:** Нөөрм күрчәнә. | **Саглара:** Хочется спать. |
| **Амулӊ:** Ээҗ дуудхла, **чамаг** серүлнәв. | **Амуланга:** Когда мама позовет, я тебя разбужу. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| цуцрх | уставать |
| кевтх | лежать |
| амрх | отдыхать |
| кезә | когда |
| элдх | месить |
| хамдан | вместе |
| нөр | сон |
| нөр күрх | хотеть спать |
| дуудх | звать |
| чамаг | тебя |
| серүлх | будить |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кен? Юн? / Кто? Что?** | **Кенә? Юуна? / Чей?** | **Кениг? Юуг? / Кого? Что?** |
| би(я) | мини(мой) | нам**аг (**меня) |
| чи, Та (ты, Вы) | чини, Тана (твой, Ваш) | чам**аг**, Тан**иг** (тебя, Вас) |
| эн, тер (он/она/оно) | энүнә/үүнә, терүнә/түүнә (его / ее) | энү**г**, терү**г** (его /ее) |
| бидн, мадн (мы) | мана, мадна (наш) | мадн**иг** (нас) |
| тадн (вы) | тадна (ваш) | тадн**иг** (вас) |
| эдн, тедн (они) | эднә, теднә (их) | эдн**иг,** тедн**иг** (их) |

**Примечания:**

1. Местоимения в винительном падеже отвечают на вопрос **Кениг? Юуг? Ю?** (Кого? Что?) и окончиваются на суффиксы -**иг/-аг/-г**.
2. **Боорцг кех / Готовка борцогов**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Ээҗ:** Күүкд, һаран уһатн. | **Мама:** Девочки, помойте руки. |
| **Амулӊ:** Уһачкувидн. Һар**мдн** цевр. | **Амуланга:** Помыли. Наши руки чистые. |
| **Саглр:** Би хорха боорцг кенәв. | **Саглара:** Я буду делать хорха борцоки. |
| **Амулӊ:** Би мошкмр кенәв. | **Амуланга:** Я буду делать мошкмр. |
| **Ээҗ:** Һуйриг утхар зүстн. | **Мама:** Режьте тесто ножом на кусочки. |
| **Саглр:** Бидн ээҗдән нөкд болҗанавидн. | **Саглара:** Мы помогаем своей маме. |
| **Ээҗ:** Тадн мини бичкн нөкд. | **Мама:** Вы мои маленькие помощницы. |

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| цевр | чистый |
| хорха | хорха (насекомое) |
| мошкмр | мошкмор (закрученные) |
| утх | нож |
| зүсх | резать кусочками |
| нөкд | помощник |
| нөкд болх | помогать |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **мини** һар | һар**м** | моя рука |
| **чини** һар, **Тана** һар | һар**чн**, һар**тн** | твоя рука, Ваша рука |
| **энүнә** һар | һар**нь** | его (ее) рука |
| **мадна** һар | һар**мдн** | наши руки |
| **тадна** һар | һар**тн** | ваши руки |
| **теднә** һар | һар**нь** | их руки |

**Лично-притяжательные частицы**

1. Лично-притяжательные частицы добавляются к существительным и указывают на принадлежность чего-то лицу.
2. **Герин даалһвр / Домашнее задание**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Амулӊ:** Саглр, тадн**д** ямаран герин даалһвр өглә? | **Амуланга:** Саглара, вам какое домашнее задание давали. |
| **Саглр:** Мадн**д** нег эсв, нег үлгүр өглә. | **Саглр:** Нам задавали одну задачу, один пример. |
| **Амулӊ:** Ю умшх кергтә? | **Амуланга:** Что нужно читать? |
| **Саглр:** Нан**д** ахр келвр умшх кергтә. | **Саглара:** Мне надо прочитать короткий рассказ. |
| **Амулӊ:** Чам**д** дәкәд ю кех кергтә? | **Амуланга:** Что еще тебе нужно делать? |
| **Саглр:** Нег дамшлһ. | **Саглара:** Одно упражнение. |
| **Амулӊ:** Нә, экләд ке. | **Амуланга:** Ну что же, начинай делать. |

**Толь бичг. Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| таднд | вам |
| гер | дом |
| даалһвр | задание |
| маднд | нам |
| эсв | задача |
| үлгүр | пример |
| умшх | читать |
| кергтә | нужно |
| ахр | короткий |
| дамшлһн | упражнение |
| нә | ну что же, ладно, хорошо |
| эклх | начинать |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Кен? Юн? / Кто? Что?** | **Кенә? Юуна? / Чей?** | **Кениг? Юуг? / Кого? Что?** | **Кенд? Юунд? / Кому? Чему?** |
| би(я) | ми**ни** (мой) | нам**аг (**меня) | нан**д** (мне) |
| чи, Та (ты, Вы) | чи**ни**, Та**на** (твой, Ваш) | чам**аг**, Тан**иг** (тебя, Вас) | чам**д**, Тан**д** (тебе, Вам) |
| эн, тер (он/она/оно) | энү**нә**/үү**нә**, терү**нә**/түү**нә** (его / ее) | энү**г**, терү**г** (его /ее) | энүн**д**, терүн**д** (ему (ей) |
| бидн, мадн (мы) | ма**на**, мад**на** (наш) | мадн**иг** (нас) | мадн**д** (нам) |
| тадн (вы) | тад**на** (ваш) | тадн**иг** (вас) | тадн**д** (вам) |
| эдн, тедн (они) | эд**нә**, тед**нә** (их) | эдн**иг,** тедн**иг** (их) | эдн**д**, тедн**д** (им) |

**Примечание:**

1. Местоимение в дательно-местном падеже отвечате на вопросы **Кенд? Юунд?** (Кому? Чему? У кого?) .
2. **Унтхин өмн / Перед сном**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Амулӊ:** Саглр, орндан ор. | **Амуланга:** Саглара, ложись в кровать. |
| **Саглр:** Нөөрм күрчә**хш**. | **Саглара:** Не хочется спать. |
| **Амулӊ:** Аав тууль келхлә, унтхч. | **Амуланга:** Папа расскажет сказку и ты уснешь. |
| **Саглр:** Чи бас кевт. | **Саглара:** Ты тоже ложись. |
| **Амулӊ:** Хувцан тәәлчкәд кевтнәв. | **Амуланга:** Сейчас разденусь и лягу. |
| **Саглр:** Шаман **бичә** унтра. | **Саглара:** Свет не гаси. |
| **Амулӊ:** Нә, аав ирәд, унтрах. | **Амуланга:** Хорошо,придет папа и погасит. |

**Толь бичг. Словарь.**

|  |  |
| --- | --- |
| өмн | перед |
| орх | входить |
| орндан орх | ложиться в кровать |
| нөр күрчәхш | не хочется спать |
| унтх | спать |
| тууль | сказка |
| тууль келх | рассказывать сказку |
| тәәлх | снимать |
| шам | лампа, свет |
| унтрах | гасить |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| ав**х** | авх**ш** (не берет) |
| кел**х** | келх**ш** (не говорит) |
| ид**х** | идх**ш** (не ест) |
| уу**х** | уух**ш** (не пьет) |
| суу**х** | суух**ш** (не сидит) |
| сер**х** | серх**ш** (не просыпается) |
| бос**х** | босх**ш** (не встает) |

**Примечание:**

1. В калмыцком языке существуют различные способы отрицания. **Бичә** – используется для запрета действия: Шаман **бичә** унтра. (Свет не гаси). Отрицательная частица **-ш** добавляется к неопределенной форме глагола и является усеченной формой отрицательного слова **биш**.
2. **Сән зүүд бәрҗ хон** **/ Хороших тебе сновидений**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Аав:** Нә, күүкд, унттн. | **Папа:** Ну, детки, спите. |
| **Саглр:** Аава, тууль маднд келҗ өг. | **Саглара:** Папа, расскажи нам сказку. |
| **Амулӊ:** Цецн күүкнә туск тууль. | **Амуланга:** Сказку про мудрую девушку. |
| **Аав:** Нә, сән. Соӊстн. | **Папа:** Ну, хорошо. Слушайте. |
| **Амулӊ:** Яһсн ухата күүкмб! | **Амуланга:** Какая умная девушка! |
| **Аав:** Чи бас тиим ухатач. Ода унт. | **Папа:** Ты тоже такая умная. Сейчас спи. |
| **Амулӊ:** Саглр унтҗ одҗ. | **Амуланга:** Саглара уже уснула. |
| **Аав:** Сән зүүд бәрҗ хон. | **Папа:** Хороших тебе сновидений. |
| **Амулӊ:** Тиигий. | **Амуланга:** Пусть будет так. |

**Толь бичг. Словарь.**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| цецн | мудрый |
| туск | о (послелог) |
| соӊсх | слушать |
| тиим | такой |
| ухата | умный |
| ода | сейчас |
| зүүд бәрх | видеть сны |

1. **Зул / Зул (калмыцкий праздник)**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Аав:** Эндр Зул өдр. | **Папа:** Сегодня Зул. |
| **Амулӊ:** Меднәв. Эн өдр нег җил немәд, хальмгуд нас авна. | **Амуланг:** Знаю. В этот день калмыки прибавляют год к своему возрасту. |
| **Саглр:** Аава, чи кедү нас**та**вч? | **Саглр:** Папа, а тебе сколько лет? |
| **Аав:** Би дөч**тә**в. Хальмгар дөчн нег**тә**в. Төрхләрн нилх күүкд нег наста болҗ тоолгдна. | **Аав:** Мне сорок. По-калмыцки мне сорок один. Родившийся ребенок считается годовалым. |
| **Амулӊ:** Тиигхлә эндр дөчн хойр**та** болхч? | **Амуланг:** Тогда тебе будет сорок два? |
| **Аав:** Ээ, чик. Эндр би нег насн ах болхв. | **Папа:** Да, правильно. Сегодня я стану старше на один год. |
| **Саглр:** Би кедүтә болхв? | **Саглр:** А сколько мне будет лет? |
| **Аав:** Чи ода дола**та**ч, хальмгар нәәм**тә**ч. Эндр йис**тә** болхч. | **Папа:** Тебе сейчас семь лет. По-калмыцки тебе восемь. А сегодня будет девять. |
| **Ээҗ:** Нә, насан йөрәһәд, боорцгта цә уухм. | **Ээҗ:** Ну что ж, произнесем благопожелания нашему возрасту и попьем чай с борцоками. |
| **Саглр:** Насна оӊһц кехм? | **Саглара:** Будем делать лампадные лодочки? |
| **Ээҗ:** Ээ, кехм. | **Мама:** Да, будем делать. |
| **Амулӊ:** Кезә зул өргхм? | **Амуланг:** А когда будем делать подношение лампадой? |
| **Ээҗ:** Сөөдән, одн күцхлә. | **Мама:** Ночью, когда взойдут все звезды. |

**Толь бичг. Словарь.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** | **калмыцкий** | **русский** |
| җил | год | оӊһц | лодка |
| Зул | Зул (калмыцкий праздник) | өдр | день |
| йөрәх | произносить благопожелание | өргх | преподносить |
| күцх | достигать, доходить | сө | ночь |
| медх | знать | сөөд | ночью |
| насн | возраст | тиигхлә | тогда |
| немгдх | добавляться, прибавляться | тоолгдх | считаться |
| нилх | грудной ребенок | төрх | рождаться |
| одн | звезда | хальмгар | по-калмыцки |
|  |  | эндр | сегодня |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кедү? Сколько?** | **Кедүтә? Какого возраста?** | **Примечание:**  Числительные, называющие возраст, образуются с помощью суффикса **– та/-тә**,который добавляется к усеченной основе количественного числительного (без конечной согласной буквы ‘**н**’). |
| нег**н** (один) | нег**тә** (однолетний) |
| хойр (два) | хойр**та** (двухлетний) |
| һурв**н** (три) | һурв**та** (трехлетний) |
| дөрв**н** (четыре) | дөрв**тә** (четырехлетний) |
| тав**н** (пять) | тав**та** (пятилетний) |
| зурһа**н** (шесть) | зурһа**та** (шестилетний) |
| дола**н** (семь) | дола**та** (семилетний) |
| нәәм**н** (восемь) | нәәм**тә** (восьмилетний) |
| йис**н** (девять) | йис**тә** (девятилетний) |
| арв**н** (десять) | арв**та** (десятилетний) |

1. **Шин хувцна йөрәл / Благопожелание по поводу новой одежды**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| **Саглр:** Ээҗ нанд шин бүшмүд хулд**җ** авв. | **Саглара:** Мама купила мне новое платье. |
| **Аав:** Яһсн сәәхн бүшмүдв! | **Папа:** Какое красивое платье! |
| **Ээҗ:** Бүшмүдинь йөрәх кергтә. | **Мама:** Надо произнести благопожелание. |
| **Аав:** Нә,өмссн бүшмднь  Өлзәтә бол**җ**,  Эднь эл**җ**,  Эзнь мөӊкр**җ**,  Хөөннь үүнәс сән  Хувц өмсх бол**тха**! | **Папа:** Ну что же,да будет надетое  платье благословенным,  пусть ткань изнашивается,  а хозяйка долго живет,  пусть в будущем носит  одежду лучше этой! |
| **Ээҗ:** Тииг**тхә**! Йөрәл бүт**тхә**! | **Мама:** Да будет так! Пусть благопожелание сбудется! |
| **Амулң:** Йөрәл шиңг**тхә**! | **Амуланга:** Пусть благопожелание воплотится! |
| **Аав:** Хувцичнь йөрәһәд, чамд мөӊг өгчәнәв. | **Папа:** Благославляя твою одежду, даю тебе деньги |
| **Саглр:** Ханҗанав. | **Саглара:** Спасибо! |

**Толь бичг. Словарь.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** | **калмыцкий** | **русский** |
| бүтх | сбываться | хулдҗ авх | покупать |
| бүшмүд | платье | хулдх | продавать |
| йөрәл | благопожелание | шин | новый |
| мөӊкрх | долго жить | шиңгх | воплощаться |
| өлзәтә | благословенный | эд | ткань |
| сәәхн | красивый | эзн | хозяин |
| ханҗанав | благодарю | элх | изнашиваться |
| хөөннь | потом |  |  |

**Тодлтн / Запомните**

1. Глагольная форма, оканчивающаяся на суффикс -җ означает действие, совершаемое почти одновременно с основным действием глагола: орҗ цә уух – войти попить чай, суу**җ** дегтр умшх – сесть почитать книгу, орндан ор**җ** унтх – лечь в постель и заснуть.

2. Глаголы с суффиксом **-тха/-тхә** выражают пожелание совершить действие. Например өлзәтә бол**тха** – пусть будет благословенным, ут наста бол**тха** – пусть будет долгожителем, цә уу**тха** – пусть выпьет чай, манад ир**тхә** – пусть придет к нам.

3. У калмыков есть традиция произносить благопожелания в разных жизненных ситуациях: рождение ребенка, стрижка волос, приобретение новой вещи, отправление в дорогу, переезд в новый дом и т.д. Традиционно благопожелание произносит старший по возрасту.

1. **Һарсн өдрин байр / Праздник дня рождения**

|  |  |
| --- | --- |
| **Амулӊ:** Эндр аавин һарсн өдр. | **Амуланг:** Сегодня день рождения папы. |
| **Саглр:** Меднәв. Йөрәл белдҗәнәв. | **Саглара:** Знаю. Я готовлю благопожелание. |
| **Амулӊ:** О, йир сән. Келәд өг нанд, соӊснав. | **Амуланг:** О, очень хорошо. Расскажи мне, послушаю. |
| **Саглр:** Авсн наснтн өлзәтә болҗ,  Ут наста, бат кишгтә болҗ,  Оньдин дөрвн цагт  Менд амулӊ бәәхиг  Олн деедс өршәтхә! | **Саглара:** Пусть возраст будет благословенным,  Жизнь долгой, здоровье крепким,  Пусть будут милосердны божества  К спокойной жизни в добром здравии  Во все четыре времени (года)! |
| **Амулӊ:** Сәәхн йөрәл! Кен чамаг дасхв? | **Амуланг:** Красивое благопожелание! Кто тебя научил? |
| **Саглр:** Дегтрт умшув. | **Саглара:** В книге прочитала. |
| **Амулӊ:** Аав чамд икәр ханх. Гиич**нр** байрлх. | **Амуланг:** Папа будет тебе очень благодарен. Гости будут рады. |
| **Саглр:** Кен гиичд ирх? | **Саглара:** Кто придет в гости? |
| **Амулӊ:** Авһ**нр** болн һаһа, наһцх болн наһц эгч, мана бөл**нр**, үй**нр.** | **Амуланг:** Дяди и тетя (по отцу), дядя и тетя (по матери), наши двоюродные (по матери и отцу). |
| **Саглр:** Мана көгшн наһц ээҗ ирхий? | **Саглара:** А наша старенькая бабушка (по матери) придет? |
| **Амулӊ:** Эрк биш ирх. | **Амуланга:** Непременно придет. |

**Толь бичг. Словарь.**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| амулӊ | безмятежный, спокойный |
| белдх | готовить (подарок) |
| һарсн өдр | день рождения |
| деедс | божества |
| менд амулң бәәх | быть в добром здравии |
| оньдин | всегда |
| өршәх | миловать, проявлять милосердие |
| цаг | время |
|  |  |

**Тодлтн / Запомните**

1. Напоминаем, что в калмыцком языке есть разные показатели множественного числа существительных. Чтобы образовать множественное число существительных, называющих профессии и родство, надо к основе слова добавить суффикс -**нр**: багш – багш**нр** (учителя), бичәч – бичәч**нр** (писатели) авһ - авһ**нр** (дядя по отцу), бөл – бөл**нр** (двоюродные братья и сестры по матери), үйнр – үй**нр** (двоюродные братья и сестры по отцу) и т.д.
2. **Цаһан Сарин белг / Подарки на Цаһан Сар**

|  |  |
| --- | --- |
| **Аав:** Маӊһдур һаһад одҗ, цаһалх кергтә. | **Папа:** Завтра на праздник Цаган Сар надо пойти поздравить тетю. |
| **Ээҗ:** Меднәв. Белгән белдчкләв. | **Мама:** Знаю. Я уже приготовила подарок. |
| **Аав:** Ямаран белг? | **Папа:** Какой подарок? |
| **Ээҗ:** Көк торһн эд. | **Мама:** Синюю шелковую ткань. |
| **Аав:** О, йир сән. Бас ю авч одхм? | **Папа:** О, очень хорошо. А что еще понесем? |
| **Ээҗ:** Боорцган. Делгүрт бас юм хулдҗ авх кергтә. | **Мама:** Свои борцоки. Еще кое-что надо купить в магазине. |
| **Аав:** Ю хулдҗ авхм? | **Папа:** Что надо будет купить? |
| **Ээҗ:** Цә, үс, цаһан тос, зать, шикр-балта, альм, уста үзм. | **Мама:** Чай, молоко, сливочное масло, мускатный орех, сладости, яблоки, виноград. |
| **Аав:** Тиигхлә одад хулдҗ авнав. | **Папа:** Тогда пойду куплю. |

**Толь бичг/ Словарь**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** | **калмыцкий** | **русский** |
| авч одх | понести, отнести | одх | идти |
| альмн | яблоко | торһн | щелковый |
| балта | пряник | тосн | масло |
| белг | подарок | уста үзм | виноград |
| делгүр | магазин | цаһан | белый |
| зать | мускатный орех | цаһан тосн | сливочное масло |
| көк | синий | цаһалх | поздравлять с Цаган Саром |
|  |  | Цаһан Сар | Цаган Сар (калмыцкий праздник) |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Родственники по отцу** | | **Родственники по матери** | |
| авһ | дядя, брат отца | наһцх | дядя, брат матери |
| һаһа | тетя, сестра отца | наһц эгч | тетя, сестра матери |
| **Родственники по брату** | | **Роственники по сестре** | |
| ач (көвүн, күүкн) | племянник/ца, ребенок брата | зе (көвүн, күүкн) | племянник/ца, ребенок сестры |
| **Дети двух братьев** | | **Дети двух сестер** | |
| үй / үйнр | двоюродные братья/сестры | бөл / бөлнр | двоюродные братья/сестры |
| **Семья** | | **Родственники по браку** | |
| эк | мать | хадм эцк | свекр |
| эцк | отец | хадм эк | свекровь |
| ах | брат | хадм ах | деверь |
| эгч | сестра | хадм эгч | золовка |
| дү көвүн | братишка | худ өвгн | сват |
| дү күүкн | сестренка | худ эмгн | сваха |
| ач (көвүн, күүкн) | внук/внучка, ребенок сына | баз /базнр | жены двух братьев, мужья двух сестер |
| зе (көвүн, күүкн) | внук/внучка, ребенок дочери |  |  |

1. **Теӊгрин одд / Небесные светила**

|  |  |
| --- | --- |
| **Амулӊ**: Аав, хәлә, теӊгрт од**д** күцҗ. | **Амуланг**:Папа, смотри, уже все звезды взошли. |
| **Саглр:** Теднә тускар маднд келәд өгич. | **Саглара:** Расскажи нам о них, пожалуйста. |
| **Аав:** Нарнд өөрхн бәәх һарг**уд** – Үлмҗ, Басӊ, Һазр, Мигмр, цааранднь - Пүрвә, Бемб... | **Папа:** Ближайшие к солнцу планеты – это Меркурий, Венера, Земля, Марс, далее - Юпитер, Сатурн... |
| **Амулӊ:** А, медгдҗәнә. Хальмгар долан хонгин өдр**мүд** һаргин нертә бәәҗ. | **Амуланг:** А, поняла. Оказывается у калмыков дни недели носят названия планет. |
| **Аав:** Тиим, өдр**мүд** һаргин, одна болн дахулин нертә. | **Папа:** Да, это так. Дни недели имеют названия планет, звезды и спутника. |
| **Амулӊ:** Өдр**мүд**ин нер**д**нь: Нарн, Сарӊ, Мигмр, Үлмҗ, Пүрвә, Басң, Бемб. | **Амуланг:** Названия дней недели: Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн. |
| **Аав:** Чик келвч. | **Папа:** Ты все правильно сказала. |
| **Саглр:** Эн цаһан хаалһ ямаран нертә? | **Саглара:** А как называется эта белая дорожка? |
| **Аав:** Энчн Теӊгрин уйдл. | **Папа:** Это Млечный путь. |
| **Амулӊ:** Би Алтн һас үзҗәнәв. | **Амуланг:** Я вижу Полярную звезду. |
| **Саглр:** Терчн хаалһ заадг одн. | **Саглара:** Это звезда, которая указывает путь. |
| **Аав:** Чик. Ормдан бәәдг төләднь Алтн һасн нер өгч. | **Папа:** Правильно. Она находится в одном и том же месте, поэтому ее назвали Золотым колом. |

**Толь бичг / словарь**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** | **калмыцкий** | **русский** |
| алтн | звезда | орм | место |
| һарг | планета | өөрхн | ближайший |
| һасн | кол | теӊгр | небо |
| дахуль | спутник | төлә | потому что |
| заах | указывать | хаалһ | дорога |
| нерн | название | хәләх | смотреть |
|  |  |  |  |

**Тодлтн / Запомните**

|  |  |
| --- | --- |
| Алтн һасн | Полярная звезда |
| Басӊ (Өрүн цолвӊ) | Венера (пятница) |
| Бемб | Сатурн (суббота) |
| Долан Бурхн | Большая Медведица |
| Мигмр | Марс (вторник) |
| Мөчн | Плеяды (Стожары) |
| Нарн (Нимә) | Солнце (воскресенье) |
| Пүрвә | Юпитер (четверг) |
| Сарӊ (Дава) | Луна (понедельник) |
| Теӊгрин уйдл | Млечный путь (букв. Небесный шов) |
| Үлмҗ | Меркурий (среда) |

1. Значение множественности в именах существительных передается при помощи специальных суффиксов множественного числа. Вот некоторые из них: **(-д, -уд/-үд, -муд/-мүд,-нр**). Суффикс **-д** прибавляется к основе слова, оканчивающегося на согласный «**н**»: од**н** (звезда) – од**д** (звезды), нер**н** (имя) – нер**д** (имена). Конечный согласный «**н**» при этом выпадает. Суффикс -**уд/-үд** – прибавляется к основе слова, оканчивающегося на согласный «**г**»: һар**г** (планета)-һар**гуд** (планеты); суффикс **-муд/-мүд** – прибавляется к основе слова, оканчивающегося на другие согласный: өд**р** (день) - өд**рмүд** (дни).

**Толь бичг / Словарь**

|  |  |
| --- | --- |
| **калмыцкий** | **русский** |
| аав (2) | папа |
| аашх (7) | приближаться, идти |
| авһ (24) | дядя, брат отца |
| авх (10) | брать |
| авх (12) | получить |
| авч одх (24) | понести, отнести |
| алтн (25) | звезда |
| Алтн һасн (25) | Полярная звезда |
| альмн (24) | яблоко |
| амрх (16) | отдохнуть |
| амулӊ (23) | безмятежно, спокойно |
| аршан (13) | нектар |
| ах (24) | брат |
| ахр (18) | короткий |
| ач (көвүн, күүкн) (24) | племянник/ца, ребенок брата |
| ач (көвүн, күүкн) (24) | внук/внучка, ребенок сына |
| ачлх (14) | награждать; вознаграждать |
| багш (1) | учитель |
| баз /базнр (24) | жены двух братьев, мужья двух сестер |
| балта (24) | пряник |
| бас (6) | тоже |
| Басӊ (Өрүн цолвӊ) (25) | Венера (пятница) |
| бәәнә (2) | есть |
| белг (24) | подарок |
| белдх (10) | готовить |
| белдх (23) | готовить (подарок) |
| Бемб (25) | Сатурн (суббота) |
| бичә (19) | не (отриц.частица) |
| бичкн (2) | маленький |
| боднцг (11) | картошка |
| болн (2) | и |
| болх (13) | получаться |
| боорцг (14) | борцоки |
| бөл / бөлнр (24) | двоюродные братья/сестры по маме |
| бөөрг (15) | бериги |
| булмг (15) | булмук |
| бүтх (22) | сбываться |
| бүшмүд (22) | платье |
| гер (18) | дом |
| гесн (15) | живот |
| даалһвр (18) | задание |
| давшх (5) | взбираться, подниматься вверх |
| дамшлһн (18) | упражнение |
| дасх (12) | учить |
| дахуль (25) | спутник |
| девтр (10) | тетрадь |
| дегтр (10) | книга |
| деедс (23) | божества |
| делгүр (24) | магазин |
| Долан Бурхн (25) | Большая Медведица |
| дорв (10) | сумка |
| дурта (9) | любить |
| дуудх (16) | звать |
| дү көвүн (24) | братишка |
| дү күүкн (1) | сестренка |
| җил (21) | год |
| заах (25) | указывать |
| зать (24) | мускатный орех |
| зәӊг (14) | новость |
| зе (көвүн, күүкн) (24) | племянник/ца, ребенок сестры |
| Зул (21) | Зул (калмыцкий праздник) |
| зүсх (17) | резать кусочками |
| зүүд бәрх (20) | видеть сны |
| зүүдн (5) | сновидение; сон |
| идх (9) | есть, кушать |
| ирх (11) | прийти |
| йир (9) | очень |
| йөрәл (22) | благопожелание |
| йөрәх (21) | произносить благопожелание |
| кевтх (16) | лежать |
| кедү (3) | сколько |
| кезә (16) | когда |
| келвр (14) | рассказ |
| келх (14) | говорить |
| кергтә (18) | нужно |
| кех (7) | делать |
| кичәл (12) | урок |
| көк (24) | синий |
| кукн (4) | дитя мое |
| күләх (7) | ждать |
| күн (2) | человек |
| күүкд (6) | девочки; дочери; дети |
| күүкн (6) | девочка; дочь |
| күцх (21) | достигать, доходить |
| күцх (5) | сбываться |
| магтх (14) | хвалить |
| маднд (18) | нам |
| махн (11) | мясо |
| медх (21) | знать |
| менд (1) | здравствуй |
| менд амулң бәәх (23) | быть в добром здравии |
| мендвт (1) | здравствуйте |
| Мигмр (25) | Марс (вторник) |
| мини нерн .... (1) | мое имя ...... |
| мошкмр (17) | мошкмор (закрученные) |
| Мөчн (25) | Плеяды (Стожары) |
| мөӊкрх (22) | долго жить |
| намаг (14) | меня |
| намий (12) | даже так |
| нанд (8) | мне |
| наһц эгч (24) | тетя, сестра матери |
| наһцх (24) | дядя, брат матери |
| Нарн (Нимә) (25) | Солнце (воскресенье) |
| насн (21) | возраст |
| нә (18) | ну |
| невчк (7) | немного |
| немгдх (21) | добавляться, прибавляться |
| нерн (25) | название |
| нигт (13) | наваристый |
| нилх (21) | грудной ребенок |
| номт (1) | ученый |
| нөкд (17) | помощник |
| нөкд болх (17) | помогать |
| нөр (16) | сон |
| нөр күрх (16) | хотеть спать |
| нөр күрчәхш (19) | не хочется спать |
| нүр (6) | лицо |
| нүр-һар уһах (6) | умываться (мыть лицо и руки) |
| һаһа (24) | тетя, сестра отца |
| һар (6) | рука |
| һарг (25) | планета |
| һарсн өдр (23) | день рождения |
| һасн (25) | кол |
| һуйр (11) | тесто |
| ода (20) | сейчас |
| одн (21) | звезда |
| одх (24) | идти |
| оньдин (23) | всегда |
| орм (25) | место |
| орн (6) | кровать; постель |
| орндан орх (19) | ложиться в кровать |
| орс (8) | русский |
| орх (19) | входить |
| оӊһц (21) | лодка |
| өдр (21) | день |
| өлзәтә (22) | благословенный |
| өлсх (15) | проголодаться |
| өмн (19) | перед |
| өмсх (10) | надевать |
| өндгн (9) | яйцо |
| өөрхн (25) | ближайший |
| өргх (21) | преподносить |
| өрк-бүл (2) | семья |
| өршәх (23) | благославлять, миловать |
| Пүрвә (25) | Юпитер (четверг) |
| самлх (7) | расчесывать |
| санан (5) | желание; намерение |
| Сарӊ (Дава) (25) | Луна (понедельник) |
| сәәхн (22) | красивый |
| сән (4) | хорошо |
| серүлх (16) | будить |
| серх (4) | просыпаться |
| соӊсх (20) | слушать |
| сө (21) | ночь |
| сөөд (21) | ночью |
| сурһуль (14) | учеба, школа |
| сурһульч (1) | школьник, ученик |
| суух (13) | сидеть |
| тавн (12) | пять |
| таднд (18) | вам |
| тадниг (14) | вас |
| таньлдх (1) | знакомиться |
| тәәлх (19) | снимать |
| теӊгр (25) | небо |
| Теӊгрин уйдл (25) | Млечный путь (букв. Небесный шов) |
| тиигтхә (13) | пусть будет так |
| тиигхлә (21) | тогда |
| тиим (20) | такой |
| тоолгдх (21) | считаться |
| торһн (24) | щелковый |
| тосн (24) | масло |
| төлә (25) | потому что |
| төрх (21) | рождаться |
| туск (20) | о (послелог) |
| тутрһ (9) | рис |
| тууль (19) | сказка |
| тууль келх (19) | рассказывать сказку |
| уга (11) | нет |
| умшх (18) | читать |
| унтрах (19) | гасить |
| унтх (19) | спать |
| уһах (6) | мыть |
| уста үзм (24) | виноград |
| утх (17) | нож |
| уул (5) | гора |
| уух (8) | пить |
| ухата (20) | умный |
| үд (11) | полдень |
| үдин хот (11) | обед |
| үзг (10) | ручка |
| үзг (3) | буква |
| үзх (5) | видеть |
| үй / үйнр (24) | двоюродные братья/сестры по отцу |
| үлгүр (18) | пример |
| Үлмҗ (25) | Меркурий (среда) |
| үнәр (5) | по правде |
| үсн (7) | волосы |
| үсн (8) | молоко |
| хаалһ (25) | дорога |
| хадм ах (24) | деверь |
| хадм эгч (24) | золовка |
| хадм эк (24) | свекровь |
| хадм эцк (24) | свекр |
| хальмг (3) | калмыцкий; калмык |
| хальмгар (21) | по-калмыцки |
| хамдан (16) | вместе |
| ханҗанав (22) | благодарю |
| хар (8) | черный |
| хаш (9) | каша |
| хәләх (25) | смотреть |
| хонх (4) | спать; ночевать |
| хорха (17) | хорха (насекомое) |
| хот (11) | пища |
| хот уух (13) | кушать |
| хөн (11) | овца |
| хөөн (14) | после |
| хөөннь (22) | потом |
| хувцн (10) | одежда |
| худ өвгн (24) | сват |
| худ эмгн (24) | сваха |
| хулдҗ авх (22) | покупать |
| хулдх (22) | продавать |
| цаг (23) | время |
| цадх (13) | насыщаться |
| цаһалх (24) | поздравлять с Цаган Саром |
| цаһан (24) | белый |
| Цаһан Сар (24) | Цаган Сар (калмыцкий праздник) |
| цаһан тосн (24) | сливочное масло |
| цә (8) | чай |
| цә кех (8) | наливать чай |
| цевр (17) | чистый |
| цеврлх (7) | чистить |
| цецн (20) | мудрый |
| цуцрх (16) | уставать |
| чамаг (16) | тебя |
| чамд (9) | тебе, тебя |
| чанх (11) | варить |
| шам (19) | лампа, свет |
| шарх (9) | жарить |
| шимтә (13) | сочный |
| шин (22) | новый |
| шинҗлт (14) | анализ |
| шиңгх (22) | воплощаться |
| шөлн (13) | бульон |
| шүдн (7) | зубы |
| шүлг (12) | стихотворение |
| эгч (1) | сестра |
| эд (22) | ткань |
| эзн (22) | хозяин |
| эк (1) | мать |
| эклх (18) | начинать |
| элдх (16) | месить |
| элх (22) | изнашиваться |
| эн (1) | это |
| эндр (21) | сегодня |
| эсв (18) | задача |
| эцк (1) | отец |
| ээҗ (2) | мама |
| юн (5) | что |
| ямаран (3) | какой |
| яһсн (13) | какой |
| ясх (6) | заправлять |

Около 250 слов